



BOOK & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

国王的信使（下）

[荷兰] 童珂·德雷格特 / 著 徐纪贵 / 译



YZLI0890119438



湖南少年儿童出版社

HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

(下) 国王信使

湖南少年儿童出版社

湖南少年儿童出版社

湖南少年儿童出版社

湖南少年儿童出版社

湖南少年儿童出版社



藏书
国王信使(下)



YZLI0890119438

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

国王的信使. 下 / (荷) 童珂·德雷格特著; 徐纪贵译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2011.8
ISBN 978-7-5358-6893-0

I. ①国… II. ①童… ②徐… III. ①儿童文学—长篇小说—荷兰—现代
IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 147985 号

Copyright 1962 by Tonke Dragt Amsterdam

总 策 划: 彭兆平 王泉根
策 划: 吴双英
责任编辑: 吴双英 杨 巧
文字统筹: 杨 然
装帧设计: 缪 惟 罗俊南
插图绘制: 贾策进
质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 10
印 数: 1-7000
版 次: 2011 年 10 月第 1 版 印次: 2011 年 10 月第 1 次印刷
定 价: 18.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自



然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

十六岁的丘利，在晋升骑士的前夕意外地接受了一项特殊的使命——将一封至关重要的秘密信函呈送给邻国国王文奥温。丘利放弃了即将获得的骑士之位，毅然踏上了这段危险而又神圣的旅程。为了完成使命，丘利穿过了强盗猖獗的森林，越过了陡峭险峻的高山，跨过了深不见底的峡谷，横过了水流湍急的大河，更有敌人暗中与之作对……丘利几次命悬一线，又几次化险为夷。最终，他是否完成了送信的任务呢？让我们跟随他走进这神秘的骑士王国。

荷兰天才女作家童珂·德雷格特在本书中精心塑造了一个看似朴素而平凡的少年，编织了一个情节曲折的很有趣的故事。故事的主人公丘利的善良、勇敢和守信，还有他的伙伴匹亚克的忠诚、机灵，都给人留下了深刻的印象，作者于字里行间教会小读者做人的大道理。





目录
CONTENTS






第六章 在彩虹河东岸

伴随阿尔多克向丹格利亚前进	001
丹格利亚的市长	018
销毁密信	024
第二次逃跑	032
在白天鹅客栈	041
匹亚克获释	056
彩虹河畔的关卡要塞	079
划船偷渡彩虹河	094
关卡主官	108



第七章 彩虹河以西

英格威尔森林	131
惊骇不已的一夜	138
斯鲁珀	152
城门外面一乞丐	181
文奥温国王	193
依韦恩骑士和梯里洛	203
与斯鲁珀的最后一次见面	214
宝剑与戒指	224

	文奥温国王的演讲	232
	第八章 返回达戈谟特国王之城	
	从文奥温之城到丹格利亚	243
	从丹格利亚到隐士门谟雷斯的茅舍	252
	与匹亚克告别	261
	米斯特林谟特城堡	266
	森 林	273
	达戈谟特国王	282
	又一个手持白色盾牌的骑士	291
	再见于日出之时	298
	阅读指导	303
	地图	306



在彩虹河东岸

.....

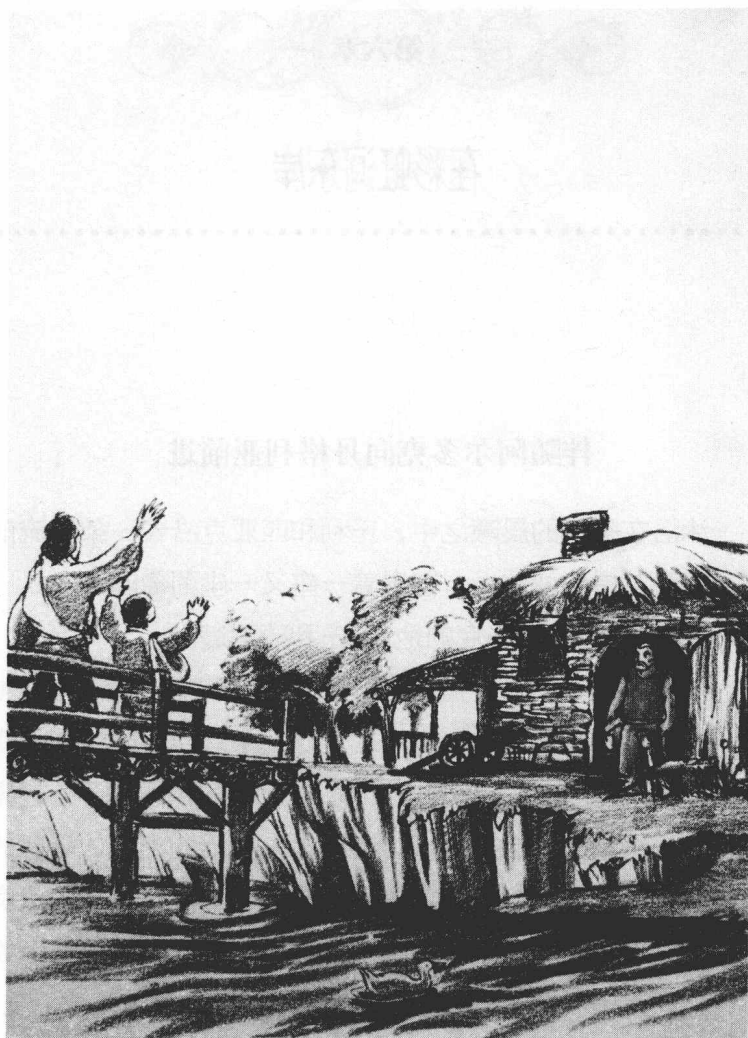
伴随阿尔多克向丹格利亚前进

沐浴在朦胧的晨曦之中，丘利和匹亚克沿着一条河流前进。在河对岸的坡地上，镶嵌着一座又一座葡萄园。

“这一定是阿尔多克的地。”丘利猜测道。

前方不远处，有一座硕大的石头房子，旁边有一座木屋，显然是粮仓和马厩。两个朋友踏上横跨河流两岸的一座桥，他俩在桥上东张西望。那座石头房子里的人已经起床了，有几个窗户已亮起了灯，还传出人说话的声音、马匹的嘶鸣声以及其他响声。当他俩仍站在桥上观望时，从石头房子里走出来一个十分高大的男人，他的右手拿着一把大铁锤，左手提着一只箱子。他发现了他俩，但他却一声不吭，也不朝他们走过来。他把箱子放下，在里面掏了一阵，接着便开始修理窗台。







匹亚克和丘利向他走去。“早上好！”他们向阿尔多克问好。

那男人敲打的声音响彻云霄，但他还是暂时停止修理工作，口里问道：“你们说什么？”

“早上好！”他俩又异口同声说了一遍。

“谢谢，早上好。”他话一答完，便立刻重新开始敲打起来——这回声音更响，根本无法同他说话。不过，过了不久，他便把铁锤放进箱子，看着他俩说道：“你们两个动身得很早嘛。你们是什么人？我还从来没有见过你们呢。”

“我们从山里来。”匹亚克回答。

“嗨，那你们一定是来自大山的另一面啰。这倒是不多见的哟。”那男人提提自己的裤子，仔细地打量他俩。他的长相很引人注目，麻灰色长头发和麻灰色胡须赋予他粗犷的外表，两道眉毛显得异常突出。

“这里是阿尔多克的农庄吗？”丘利问道。

“猜对了。这里是阿尔多克的农庄，位于大山山脉的阴影之下。你们到这里来，就是为了问这句话？”

“我们想同阿尔多克谈一谈。”丘利说。

“哦，你们想和阿尔多克谈话。你们认为这位先生这样早就已经起床了吗？”

“若是他还没有起床，那你的铁锤敲打声如此之响，肯定已经把他吵醒了。”匹亚克以谴责的口吻说道。

那男人忍不住大笑起来。“这你说对了，”他说，“那你们怎么会认为，在这个时间已经可以找他谈话了呢？”

“这我们倒是要问您啦。”丘利回答。

“你们为什么要和他谈话呢？”

“是塔基让我们来的，”丘利说，“他把阿尔多克这个名字告诉了我们，还告诉我们，可以在何处找到他。”

“哦，原来是塔基。那个老糊涂虫，他现在怎么样了？他当时想结婚，想回到山里去住而不愿留在我这里挣大钱。”

“他已经结婚啦，”匹亚克说，“他很喜欢住在山里。”

“那太好了，”那男人说，“一个在山上，一个在谷底，这就是各得其所……除了那些永不停息地辛苦奔波的人和那些钟情于冒险的青年人。我也是一个东奔西跑的人，但我总是不跑到离家很远的地方去。因为我在这里毕竟有自己的义务需要去履行。我得耕种自己的田地，我得为那些依附于我的人操心。”

“那您就是阿尔多克啰？”匹亚克喊道。

“确实就是我本人。你是如何想象我的？难道认为我是一个只让别人干活儿，而自己却大睡懒觉的家伙？我总是第一个起床的人。可是你们现在得告诉我，你们的心里有什么想法。”

两个年轻人说出了自己的心愿。

“很巧，你们两个运气好，”阿尔多克说，“正好我今天要去丹格利亚。车已经装好了。只是……车上已经装满了要





运到市场上去销售的货物，以至车上连一只小老鼠都找不到藏身之处。可是不要慌，我还有几匹马，它们也需要出去跑跑啦。我自己也是骑马去，我的仆人蒂利克驾马车。你们可以一同前往，每个人骑一匹马。近来我总觉得，有必要多一些同行。这样安全一些，你们知道吗？并且一到达市场，你们就可以帮助卸车。你们觉得如何？就这样说定啦？你们会骑马吗？”

“哦……不会。”匹亚克不高兴地转过身去。

“我已经骑过一回马了。”丘利小心地说。

“肯定是那种矮种马吧，你双脚一伸就能踩到地面。不过那样也可以骑马了，我叫人给你们两匹文静的马。你们觉得怎样？”

两个年轻人同意了——尽管匹亚克一想到必须骑马，就立即显露出一副忧心忡忡的神态。阿尔多克又问他们，是否吃过早饭了，如果吃过了，就不要拒绝骑马的邀请。

过了一会儿，他们做好了出发的准备。有个仆人驾一辆两匹马拉的有篷大马车，小心翼翼地从桥上驶过。另外两个仆人牵来几匹供人骑的马。

“上马。”阿尔多克一边说一边嘲讽地盯住匹亚克看。

匹亚克小声对丘利说：“我得试一试。毕竟我要当一个持盾扈从嘛。”

他费了很大的力气才骑上了马背，但他的动作却是毫不

迟疑的。接着他便满脸惶恐地骑着马在院子里跑了几圈。

阿尔多克大声地给他发出指令，而没有注意其间同样骑上了一匹马的丘利。当阿尔多克又转过头来看他时，丘利已稳稳地骑在马上了。

“不对，”庄园主对仆人大声喊道，“不要把泽菲尔文牵来！对于一个没有骑马经验的人来说，它的性情太难驾驭了。我不是吩咐过你，应该把褐色狐狸牵来给他骑嘛。”

“可是他已经骑上去了。”仆人说。

“下来下来。”阿尔多克一开始是想喊丘利下来，可是立刻闭上嘴巴不吱声了，他默默地观察着丘利纵马向匹亚克奔驰过去。“嗯，”最后他小声咕哝着，“那就让他骑这匹吧。”

他们骑马出发。匹亚克紧紧抓住马鞍，以怀疑的目光观察着自己这匹马的耳朵。过了一会儿他说道：“这样还可以，但是我不能说我喜欢这样。我宁可用自己的脚在地上跑！”

“会习惯的。”丘利笑道。

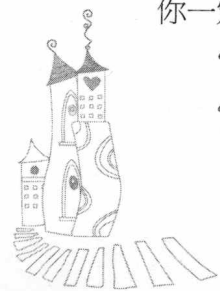
骑着马跑在最前头的阿尔多克此时勒住马，等他俩跑到自己的身旁。“你是从哪里来的？”他问丘利。

“我来自山那边的一个村庄。”丘利回答。

“啊哈。看你骑马的姿态，就像是一个有经验的骑手，你一定是经常骑马的人。”

“对，”丘利说，“有时会骑骑马。”

“哈哈，有时骑骑马！骑的是什么马？泽菲尔文是一匹





很华丽的马，但它却不是个驯顺的家伙哟。”

丘利只是在自己的心里回答他——我可是骑过阿尔丹文的哟，或者称之为‘黑夜劲风’，和它相比，这个泽菲尔文可就不算什么啦。不过他口里吐出来的却是：“哦，我骑过各种各样的马，大的小的都有。”

“原来如此。”阿尔多克说完便闭口不语了。

“从这里到丹格利亚有多远？”匹亚克问。

“我想今天中午到达那里，”阿尔多克回答，“等你习惯于骑马了，咱们就跑快一些。”

“我根本看不见那座城市的影子哩，”匹亚克一边朝西方瞭望一边说，“从山上我能看见它，可这里却是一马平川。”

“你将此地说成是一马平川？”阿尔多克笑道，“在我看来，还有一些真正的丘陵哩。而在山上，视线总是会受到大石崖、山峰或者陡坡的影响的。难道这条大道不美吗？”

“美，当然美啰！”匹亚克表示同意。他在马背上扭转自己的身体，朝背后的莽莽大山望了一眼。

“你还是觉得返回去更好吧？”丘利问。

“不……哦，不不。绝对不返回去。”

“你们这一趟的目的地是哪里？”阿尔多克问。

“我们想游览一下文奥温国王的国家。”丘利说。

“那你们可能得走很远，并且走很久……假如你们什么都要看的话。无论如何，彩虹河以西的地方你们一定要去看

看，那可是文奥温国的核心地区。”

“这一带也归他统治吧？”丘利很想知道这一点。

“那是当然啰。但是彩虹河以东的地方，却不再像以前那样的格局了。自从文奥温与埃威兰之间形成世仇关系以来，国王的骑士到这里来得越来越少了。他们自然是被派往南方保卫国界去了。不过说起来……这些事情，你们是一无所知的……”

“那你就给我们讲一讲嘛。”丘利说。

“最好不要由我来告诉你们。你们必须亲自去观察这一切，这样你们就能形成一个自己的看法。不管怎么说吧，这条大道已经不再像以前那样安全了。可得注意，此地有时甚至会有抢匪在暗中窥视行人呢！”

两个年轻朋友看了一眼阿尔多克背在背上的箭筒，一下子就明白了，他为何要随身带着这样的东西。

“喂，现在你们两个好好看看这一带的风景也不错啊，”过了不久，这位庄园主又开始饶舌了，“肯定有许多人翻过大山来这里。我们所说的是同一种语言，可是直到现在，你们才听见，这里的人说话是这样的腔调……”

“此话何意？”丘利问。

“你一定听出来了，你的发音与我的发音是不一样的。但尽管如此，我们彼此都能听懂对方的话。可是我们的发音要好听一些——它就得这样发音嘛。”

